

## UN CUENTO CHINO

Dirección y guion: Sebastián Borensztein.

Países: España y Argentina. Año: 2011

Duración: 90 min. Género: Comedia dramática.

Interpretación: Ricardo Darín (Roberto), Huang Sheng Huang (Jun Quian), Muriel Santa Ana (Mari), Iván Romanelli (Leonel).

Producción: Ferardo Herrero, Juan Pablo Buscarini, Pablo Bossi e Isabel García Peralta.

Música: Lucio Godoy.

Fotografía: Rodrigo Pulpeiro

Montaje: Fernando Pardo

Dirección artística: Laura Musso y Valeria Ambrossio



### Secuencia de actividades:

#### A. Pre-actividad: Visionado del tráiler

Preparación (sesión previa)

Trailer: <https://youtu.be/jtNxIGefwI4>



a) Prestad atención al siguiente tráiler de la película Un cuento chino, y responded a estas preguntas:

- ¿Qué te ha parecido?
- ¿Qué crees que le puede pasar a un chino que llega a Buenos Aires (Argentina) sin saber nada de español?

#### B. Presentación en clase:

Película entera: <https://youtu.be/KUyt8vmHCi0>

Vamos a ver la película "Un cuento chino" en casa. Así podéis verla cuantas veces os parezca mejor.

En clase vamos a hacer una presentación. Cada uno tiene un tema para hablar durante 5 minutos, como máximo 8 minutos.

Temas para exposición: ambientación/comida; Roberto su personalidad y sus manías; Jun; Mari; la vaca; contexto histórico (el conflicto de las Malvinas)



### **C. Nos introducimos en la película... (10 minutos)**

a) Para situarnos, responde a estas

preguntas y coméntalas en plenaria:

¿Cómo empieza la película?

¿Cómo llegamos a Buenos Aires?

¿Cuándo nos damos cuenta de que Jun es el chino del inicio?

### **D: Conocemos a los personajes... (20 minutos)**

**Roberto:** ¿Quién es Roberto?; ¿Cómo nos presenta la película este personaje tan solitario?; ¿Qué hace?; ¿Dónde vive?; ¿Cómo es su rutina?; ¿Cómo es con sus clientes?; ¿Qué hace con el bicho de cristal que llegó por correo?; ¿Qué hace todos los sábados? ¿Adónde va? ¿Qué lleva al cementerio?; ¿Qué busca en los periódicos? ¿Lee el periódico con detalles? ¿Por qué recibe tantos ejemplares?; ¿A qué hora apaga las luces? ¿Por



qué?; ¿Qué desayuna? ¿Qué hace en el aeropuerto? ¿Qué diversión tiene en este lugar?; Viene Mari a verlo y le pregunta por una carta, ¿por qué no la leyó desde hace seis meses, pero la guardó en un cajón? ¿Qué dice la carta de Mari? ¿Para qué pidió un contenedor?; ¿Cuáles son las manías y las colecciones de Roberto?;

¿Qué nos cuenta de Roberto cada una de sus colecciones?

**Jun:** ¿Cómo aparece el chino?; ¿Qué hace Roberto al verlo? ¿Cómo es su primer encuentro? ¿Cómo crees que se siente Jun al ser acogido por Roberto?; ¿Por qué lo deja en la parada de autobús? ¿Después porque lo vuelve a buscarlo?; ¿Cuáles fueron las veces que de verdad Roberto intenta salir de la situación?; ¿Cuántas veces ellos llegaron a la meta y no se concluyó la despedida?; ¿Cuánto tiempo dio Roberto a Jun para encontrar a su familia?; ¿Cómo fue la primera llamada del tío ciego?; ¿Cuáles son los

sentimientos de Jun al descubrir que la familia china no es la suya?; ¿Qué significa? ¿Qué ocurre? ¿Cuáles son los sentimientos de este momento?; ¿Cuál es el problema que puede tener Roberto de tener un chino en su casa?; ¿Quién lo llama la atención para esto?; ¿Qué hace Jun con los lápices que tira a la basura Roberto en la ferretería?; ¿Por qué le dibujó en carbón una vaca en el patio?

**Mari:** Describe a Mari con cuatro adjetivos. Cuando Mari visita a Roberto le pregunta por una carta ¿Qué dice la carta de Mari?; ¿Cómo intenta integrar Mari a Jun en la vida bonaerense?; ¿Qué se comenta sobre Jun en la cena familiar en casa de Rosa? ¿Cómo te sentirías en esa situación?; ¿Qué pasa cuando Mari le enseña las fotos a Jun? ¿Qué ocurre cuando ve la foto de la vaca? ¿Hay comunicación entre ellos?; ¿Qué papel desempeña Mari en la relación de Roberto y Jun?; ¿Cuáles son las diferencias entre las actitudes de Roberto y Mari hacia Jun?; ¿Cómo soluciona Mari el problema de comunicación entre Jun y Roberto?

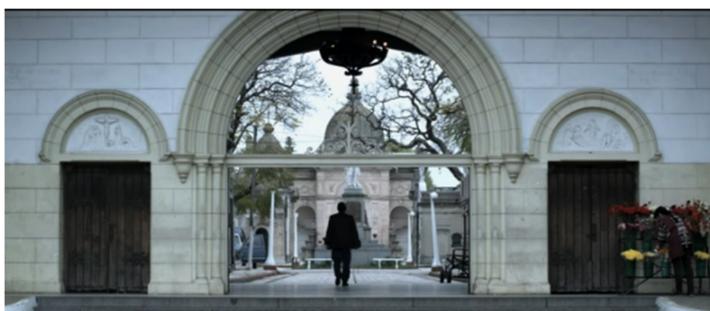


### Ambientación

¿Cuáles son los lugares que transcurre la historia?

¿Cómo es la casa de Roberto y la ferretería de Roberto?

¿Cómo se muestra la ciudad de Buenos Aires?



¿Qué barrios y lugares podemos describir?

### Las comidas:

- El desayuno

La alimentación:

¿Qué come Roberto?

¿Qué tiene de especial el desayuno de despedida de Jun?

- La cena en la casa de Mari



¿La cena en la casa de Mari? ¿Qué plato comen?

¿Qué pasa cuando Mari le enseña a Jun las fotos y su vaca? ¿Qué le pasa a Jun por la noche?



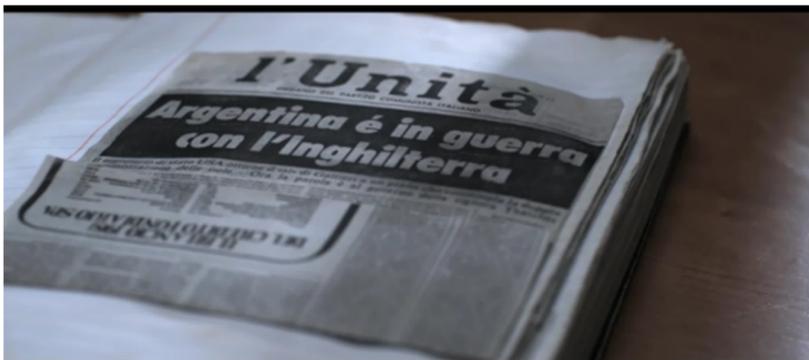
### El enredo:

¿Cuál es el contexto histórico narrado en la película?

¿Cómo explica la importancia del acontecimiento histórico al desarrollo de la película?

¿Cuándo se muestra en la película la problemática del enredo?

### El conflicto de Malvinas



"El conflicto duró solo 75 días, pero dejó una terrible huella entre los soldados argentinos y británicos. Veinte años después, casi 300 millones se han quitado la vida solo en Argentina."

225 británicos fallecieron en las Malvinas entre abril y junio de 1982. Desde entonces se han suicidado más de 500 excombatientes de ambos bandos."

¿Cuáles son los sentimientos de Roberto por causa de la guerra? ¿Qué noticia de periódico es importante para entender esto?

¿Qué tiene que ver Roberto con el conflicto de las Malvinas? ¿Y su padre?

### Reflexiona sobre la vaca. (10 minutos)

Intenta pensar los momentos en que la vaca es significativa en la película.

¿Qué significado crees que tiene la vaca?

¿Crees que es el hilo que conecta las diferentes historias o no?



## E. Evolución de la trama de Roberto y Jun

¿Cuáles son las principales dificultades entre Jun y Roberto?



Hay dos ocasiones en las que aparece el repartidor de comida china como traductor, ¿qué quiere saber Jun de Roberto? ¿Qué sentimientos le expresa?

¿Por qué crees que Roberto encierra a Jun en la habitación?

¿En cuántas ocasiones Roberto abandona a Jun para arrepentirse después? ¿Por qué siempre lo vuelve acoger?

¿Cuáles son las principales dificultades entre Jun y Roberto? ¿Cómo se comunican?

Roberto implora a la familia china que se lo lleve y les dice: "es limpio, callado y colabora." ¿Qué te parece su actitud?

¿Hay una evolución en la actitud y sentimientos de Roberto hacia Jun?

¿Cómo se parecen Roberto y Jun? ¿Qué os diferencia?

¿Qué tienen de curioso, que los une y que los separa?

En una situación de encuentro intercultural suelen pasar momentos de sorpresa, de rechazo, de colaboración, de inquietud, de enfado, de agrado, de cambio, de vergüenza, de extrañeza, etc. En grupo, pensad juntos momentos donde podemos identificar estos sentimientos y haced una lista donde exponed las diversas emociones compartidas por Roberto y por Jun y que cuentan la evolución de la relación de los dos. Luego, exponed a la clase vuestras conclusiones.

¿Cuáles son las metáforas en la película?

¿Cuál es la moraleja de la película?

¿Qué significado tiene la Vaca? Piensa en cuantas veces ella aparece y como es importancia para la trama.

Piensa en la soledad de Roberto y la de Jun:

¿Quién es Roberto? Roberto es un veterano de la guerra de Malvinas.

¿Quién es Jun, el chino que aparece en la vida de Roberto?

¿Cómo se enrolla la vida de los dos? ¿Cómo se da el nudo de la película?

## F. Hipótesis del título (10 minutos)

En una puesta en común vamos a comentar: ¿Por qué se llama así la película? ¿Qué es un cuento chino?

Busca el significado de cuento chino en el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española DRAE. ([www.rae.es](http://www.rae.es))

• ¿Sabes qué es un cuento chino? En grupos, intentad definirlo.

a) Buscad ahora el significado de "cuento chino" en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española DRAE ([www.rae.es](http://www.rae.es)). ¿Coincide con vuestro significado?

Cuento1. (Del lat. *compŭtus*, cuenta).

1. m. Relato, generalmente indiscreto, de un suceso.

2. m. Relación, de palabra o por escrito, de un suceso falso o de pura invención.

3. m. Narración breve de ficción.

5. m. Embuste, engaño. Tener mucho cuento. Vivir del cuento.

~ chino.

1. m. cuento (|| embuste).

embuste.

m. Mentira disfrazada con artificio.

b) Teniendo en cuenta la nacionalidad de Jun, ¿se os ocurre otro significado de "cuento chino" diferente del que aparece en el diccionario?

Dicen que cuando comenzaron los viajes de navegación hacia China, los viajeros regresaban contando sus historias sobre vivencias en ese país, pero muchas de ellas venían cargadas de imaginación y exageración sobre pueblos fantásticos, monstruos marinos, etc. De ahí viene la expresión unto chino.

c) Después de saber todo esto, ¿por qué crees que se llama así la película? Coméntalo después con tus compañeros.

• ¿Os habéis dado cuenta que la película está basada en hechos reales? ¿Qué puede tener de real? ¿Habéis visto al final de la película la noticia real en ruso que cuenta la historia de Jun?

• ¿Habéis visto al final de la película la noticia real en ruso que cuenta la historia de Jun?

### **G. Aspectos interculturales. (20 minutos)**

A continuación, vas a ver una serie de fragmentos de la película. Deberás contestar a las siguientes preguntas expresando tu opinión.

**Comunicación no verbal** (fragmento del minuto 12:17 a 14:48)

¿Crees que la actuación de Roberto es adecuada? ¿Harías lo mismo?

¿Qué recursos emplea Roberto para entender a Jun o comunicarse con él?

¿Has estado alguna vez en la situación de Jun? ¿Y en la de Roberto?

**Ponte en su piel.** En parejas, trata de solucionar estas situaciones comunicativas sin hablar. Piensa qué recursos puedes usar para que tu compañero te entienda.

- Invita a tu compañero a tomar un café.
- Pregunta a tu compañero si tiene un bolígrafo.
- Indica a tu compañero donde están los aseos.

**Choque cultural** (fragmento del minuto 30:04 al 32:04)



¿Cómo se siente uno en un contexto completamente desconocido para él?

¿Alguna vez has participado en una conversación o evento cultural en el que no has entendido nada? ¿Cómo se siente uno en un momento como estos?

La cena familiar "Somos unos cavernícolas". Roberto y Jun están comiendo en la casa de Rosa.

Completa el texto con las palabras que faltan (en 37:47)

Están sentados en la mesa comiendo y Rosa, la hermana de Mari, dice:

-Debería haber hecho \_\_\_\_\_. Va a pensar que somos unos cavernícolas.

-No lo \_\_\_\_\_ así Rosa, lo va a \_\_\_\_\_.

-Se ve que le \_\_\_\_\_. ¿eh?

- ¿Y cómo no le va a gustar? Son millones y millones... Comen lo que hay, no \_\_\_\_\_, como \_\_\_\_\_. ¡Son sabios! Comen escorpiones, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

## **Mediador intercultural** (fragmento del minuto 32:04 al 30:40)

¿Cómo influye Mari en la relación de Roberto y Jun? ¿Qué papel juega en esa relación?

¿Puedes recordar otro momento donde Mari actúe como mediadora intercultural?

## **Encuentros interculturales:** Responde a las siguientes preguntas: (10 minutos)

¿Qué tienen de curioso estos personajes Roberto y Jun? ¿Qué los une y qué los separa?

En una situación de encuentro intercultural suelen pasar momentos de sorpresa, de rechazo, de colaboración, de inquietud, de enfado, de agrado, de cambio, de vergüenza, de extrañeza, etc.

a) En grupos, exponed en una lista las distintas emociones y actitudes de Roberto y Jun, desde que este llega a Buenos Aires, para saber cómo evoluciona la relación entre ambos.

c) Reflexiona ahora sobre ti: ¿Alguna vez has estado en un país extranjero y no sabías hablar una sola palabra? Cuenta a tus compañeros cómo fue esta experiencia.

c) En grupo, pensad en momentos concretos en los que podáis experimentar esos sentimientos mencionados más arriba.

## **H: Lengua**

La variedad lingüística rioplatense que aparece en la película tiene características peculiares que se pueden identificar en la película.

**El voseo:** se utiliza en algunas partes de Argentina, Uruguay y en algunas regiones de Latinoamérica.

¿Conoces a alguna personalidad famosa que usa esta variedad? ¿Qué diferencias tú le encuentras y qué le pasa al verbo después del vos?

El voseo en Latinoamérica se utiliza normalmente para referirse al pronombre tú. Además, el verbo se conjuga de una manera característica.

Ejemplo: *Vos sos español.*

Voseo absoluto: pronombre vos junto a la forma verbal voseante (con origen en la 2a persona del plural).

Ejemplo: poder → *vos podés*

El pronombre en el voseo absoluto: Con el pronombre vos sustituimos las formas personales de tú y ti. Sin embargo, los pronombres te, tu y tuyo permanecerán inalterables.

Ejemplo: *Sí, te hablo a vos. ¿Es este tu bolso?*

*Vos te levantaste de mal humor.*

## El Yeísmo

¿Puedes diferenciar el yeísmo en la película?

El yeísmo es un modo de pronunciación característico de varias regiones que consiste en pronunciar la LL ("elle") del mismo modo que la Y ("ye"). De esta manera, el yeísmo lleva a decir "caye" en lugar de "calle" y "Lavaye" en vez de "Lavalle".



Puede definirse al yeísmo como una alteración fonética, ya que se cambia la articulación de un fonema. El proceso implica que dos fonemas que, en su origen, eran distintos, ahora se confunden y se emplean del mismo modo.

En el castellano de la Edad Media, la LL y la Y suponían la representación de dos fonemas diferentes. Con el correr de los años, dicha diferenciación se perdió en numerosos países, aunque de todos modos se mantiene en otros.

De acuerdo a los especialistas, las causas del yeísmo son varias. Por un lado, en castellano son escasos los términos que se distinguen solo a partir de la aparición de la Y en vez de la LL (callo / cayo, arrollo / arroyo, etc.). Por lo tanto, por una cuestión de comodidad, la diferencia de pronunciación se fue eliminando del habla, ya que no resultaba necesaria para comprender los conceptos.

El castellano que se habla en la zona del Río de la Plata (Argentina y Uruguay) incluye el llamado yeísmo con rehilamiento, que alude a un zumbido o una vibración que se incluye en el punto de articulación de ciertas consonantes. De este modo, "caballo" se pronuncia como "cabasho", debido a que el término no suene exactamente igual que "cabayo".

## I. Expresión escrita: Crea tu propio cuento chino

a) Redacta una breve noticia periodística que puedas considerar como un "cuento chino". Recuerda las que Roberto coleccionaba para inspirarte. Puedes contarnos una historia real o una inventada por ti.

¡Esta debe ser muy buena para merecer estar en su cuaderno!

b) Una vez redactada la noticia, el profesor te hará una serie de correcciones para que las revises y escribas una versión definitiva. ¡En ese momento la noticia ya estaría lista para ser compartida con el resto de compañeros! Si queréis podéis compartirla en *Facebook* para que podáis aprender y disfrutar con las historias de los compañeros.

## **J. Reflexión personal**

Redacta una breve reflexión personal sobre el contenido de la película y como la hemos trabajado en clase. Intenta responder a estas preguntas que te las sugerimos.

¿Qué opinas de ver una película para desarrollar tu expresión oral?

¿Cómo te sentiste a la hora de ver la película? ¿Te pareció muy difícil?

¿Qué estrategias usaste para verla y comprenderla mejor? ¿Paraste la película y volviste a ver el trecho que no has entendido o intentaste comprenderla sin pausas?

¿Te ha gustado el tema de la película? ¿Te has identificado con el personaje? Cuéntanos un poco. ¿Hay algún momento que crees que vas a guardarlo para siempre en tu memoria?

Y el trabajo que hemos hecho en clase: ¿te ha parecido productivo? ¿Cómo te sentiste? ¿Has aprovechado bastante?

¿Cuál es la moraleja de la película? ¿Qué te parece el tema y la manera como se presenta en la película?

## **K. Otras descubiertas:**

¿Qué harías en la situación de Roberto?

¿Por qué es un hombre solitario y ermitaño?

¿Cuándo fue en este momento que os disteis cuenta que Jun era el de la historia del inicio?

¿Qué quiere hacer para cenar Jun y Roberto no le hace caso?

¿Qué le da Roberto como para su despedida?